

CARTILLA
OTOMI

3

OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.

CARTILLA

OTOMI

3

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública


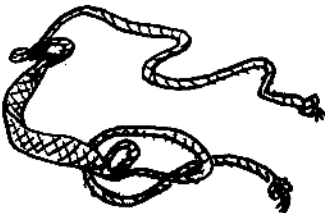
México, D. F.

100 e.

febrero 1957

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellanización usando el propio idioma como base de la enseñanza.

	<p>'yε</p>	<p>ε</p>
	<p>ndε</p>	<p><u>ε</u></p>

<p>dεtha</p> <p>dεnxi</p> <p>jopεni</p>	<p>bεxu</p> <p>xεqui</p> <p>thεni</p>
-----------------------------------------	---------------------------------------

¿ Tema pa ya?

Nεxtāi ya.

Nimani mbεhi.

Mande marte.



O mbo ra ngu ra Ana.

I pēt ra hmε.

I pε sεhε.

Tobe him pi εhε ra Maya.

Pi ma ti zεngua ra mēni.

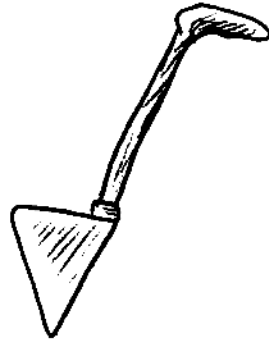
Pi ma ra ngu ra Fidela.



tasa



t'asa



t'abi

t' <u>y</u>	t' <u>i</u>
t'o	t'ɛi
t'ofani	t' <u>ɛi</u>
nt'o	t'axi
nt'o juai	t'afi
nt'ɛmb <u>i</u>	t' <u>i</u> x <u>u</u>

¿Ua cati ho ra t'ax t'afi?



thɛt'i

pa <u>t</u> 'i	xi <u>t</u> 'o
po <u>n</u> t'i	ndā <u>t</u> 'ā

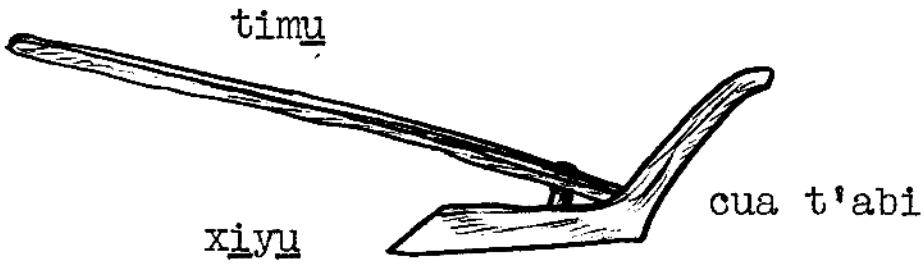


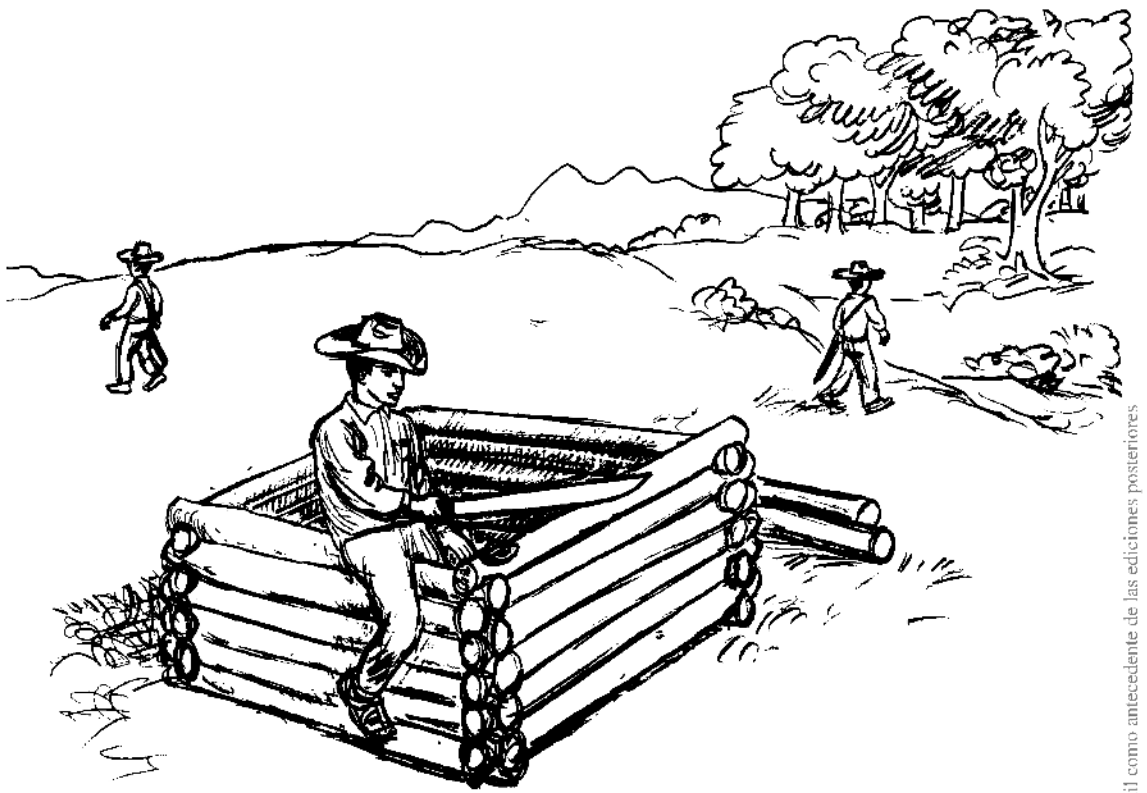
Pi ma tapo raŋ Yanu.

Taŋ sɛc raŋ za ngue raŋ t'abi ndani.

Raŋ xiza taŋ sɛqui.

I ne ti nuafani.





Ti mpε ra Lipe. Ti hoc ra t'ū.
I sēt ra za. I sēt ra guza.

Ni ma tapo ra Jose. Ta hon na za.

Ni ma huahī ra Xuua. Ta toc ra
zafani ngue ta hyex ra t'ū.

Gätho ti mpεfi.



ts'i

ts'afi	ts'i
ts'apo	t'ots'i
ts'oqui	nt'äts'i
ts' <u>a</u> t' <u>i</u>	nth <u>y</u> ts'i



Ja ua ra ndät'ä.

Ja ua ra ts'äni.

Hin qui mξ ra ts'äni. Pi ta.

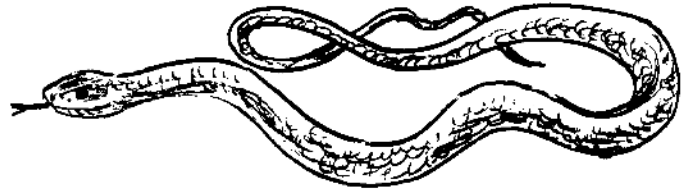
Ta zi ra ts'äni ma t'ixu.

Ti ho ra ndät'ä.

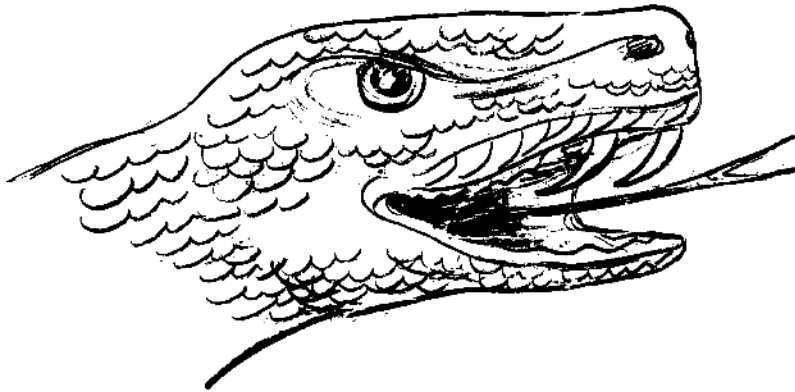


Huɣcate ra Salamu. Hin ta ma
huahi ya. Hin qui sa ti mpafi.
Hin qui ne ra hmɛ ya. Hin qui sa
ta zi ra hmɛ. Hin qui sa ti nya.
I zoni. Nts'ɛti i zoni. Hin
qui ho ra ts'i. I hamb ra ts'afi.
I nden na hmi. Huɣcate a.

c'ɛya



c'ani	c'anguj
c'ohāi	c'axt'i



Ja ua ra ya ra c'ɛya.

Nu ra jani. Nu ya ts'i.

Nu ya ts'ants'i. Ti xux ya ts'i.

Hin qui ho ra c'ɛya.

I sate.



Pi ma ra huahi ra t'ixu ra Lipe.
Pi ma ta ca ra c'ani. Ta tini
xi ngu ya c'ani.

Pi tin na c'ɛya. Pi mafi ra xisu.
Pi mafi tha. Pi hyɛ ra canasta
ngue pi zu ra c'ɛya. Pi nc'uaxt ya
c'ani.



ja'i

te'o	xi'i
fo'yo	xi'ba
dɛ'yo	do'ni
xi'yo	zɛ'mi
hin'na	n'i
man'da	n'ai
min'yo	n'da
quin'uɛ	n'yāgui

¿Hangu ya zu'ɛ ca pede maya?

<u>ra</u> 'y <u>u</u> <u>ra</u> 'y <u>e</u>	<u>ra</u> 'u <u>ε</u> <u>ra</u> 'u <u>ε</u>
<u>ra</u> 'bida <u>ra</u> 'bet'e	<u>ma</u> 'ue <u>ma</u> 'uεne

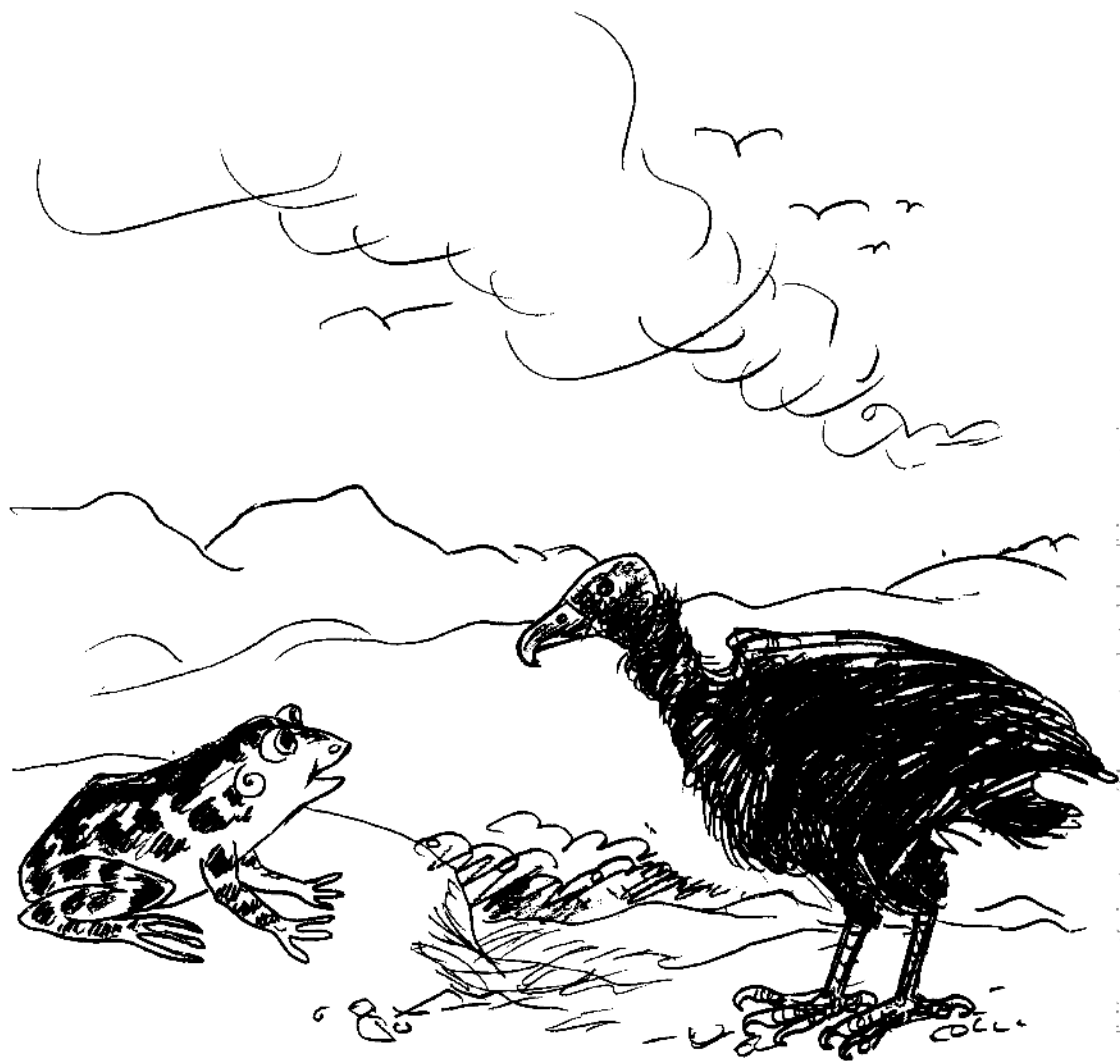


I 'yo ra fo'yo ha ra 'yu.
I 'yo maya ra pada.
Ti nxa ra 'uε ha ra tehe 'nε
i 'yo ha ra häi.

Ra cuento ra 'uε.



N'da ra 'uε mi hyan ya pada
pi 'yo maya. Ra 'uε mi ne tin
'yo maya tengu ra pada.



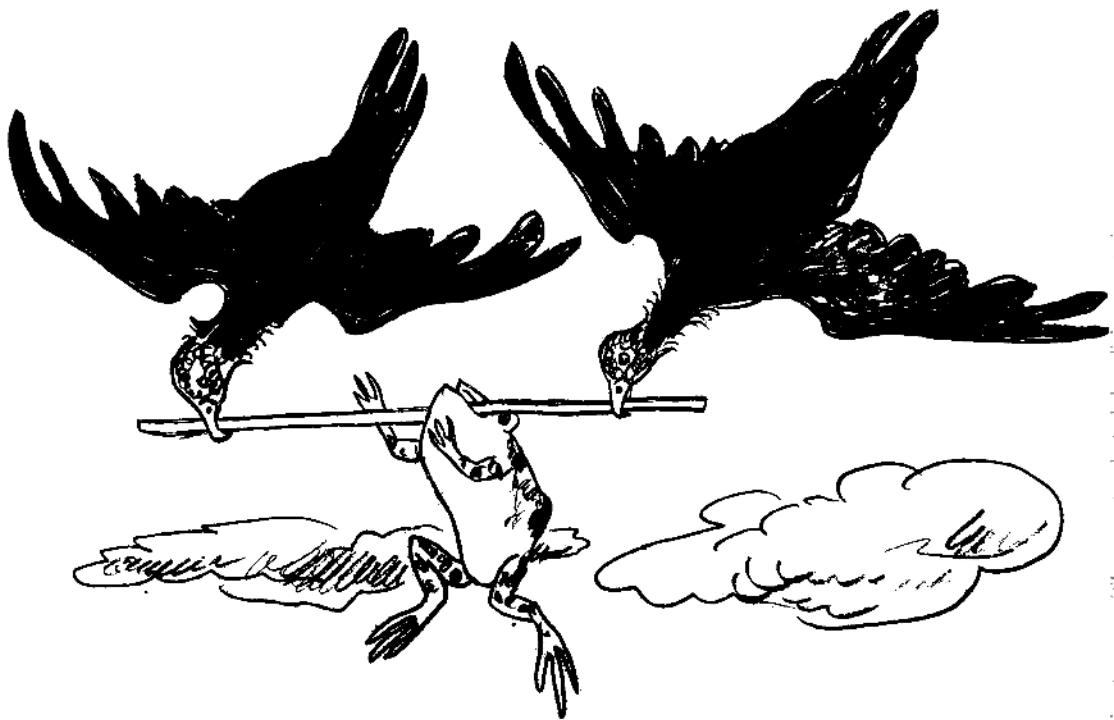
Pi nyaui ra pada ra 'uɛ.

Pi 'yɛmb ra 'uɛ: "Nuga i sä
 ca nsägui pɛ hin qui sä ca ma maya.
 Tami xängagui ngue ca n'yo maya."
 Pi nthede ra pada.



N'da ra pa yoho ya pada pi huɕc
ra 'uɛ.

Pi 'yɛmbi: "Huɕcate ra 'uɛ.
I ne ta n'yo maya. Ma ca xänbaui."
Pi hyon'a n'da ra za.



Pi b̄ent r̄a za ȳa pada con ȳa ne.
 Pi 'yɛmb r̄a pada: "Ague 'uɛ.
 Tami sane r̄a za para ca mb̄āh̄ā m̄aya."
 Pi ts'ix m̄aya r̄a 'uɛ.



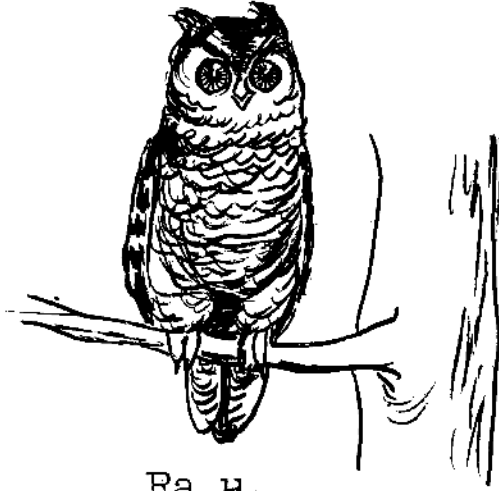
Ti johya ra 'uε ngue pi ma maya.
 Pi yac ra ne ngue pi 'yεna: "Nuya
 i sā ti 'yo maya."

Pi tā ra 'uε ngue pi yac rá ne.

Pi 'yεna pada: "Nuya i 'yo maya
 sεhε. Pε ni ma ra hāi n'da hmantho."

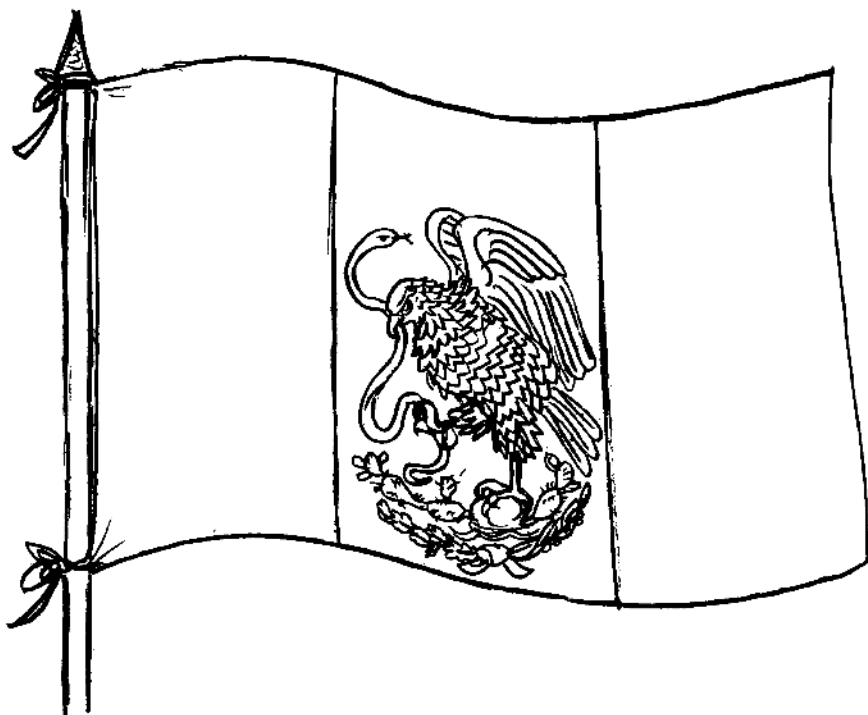
Pi cua ra cuento ra 'uε.

u



Ra u.

<p>xu</p> <p>xutha</p> <p>subi</p> <p>suc<u>u</u>a</p> <p>cut'a</p> <p>gato</p>	<p>ju</p> <p>jumhai</p> <p>j<u>x</u>mu</p> <p>fai</p> <p>mai</p> <p>ma<u>t</u>ai</p>
<p>ts'uti</p> <p>ts'ant'u</p>	<p>p'u</p> <p>p'u ya</p>



Ja p'u ra bandera. I cuat ra
bents'u. I ca ra c'ɛya ra bents'u.
¿Tema cuhu i n'youi bandera?

I n'youi ra juxmu ngue 'bɛt'o.
I n'youi ra t'axi ngue made. I
n'youi ra thɛni ra nzɛgui.

ña ñe ñi ño ñu

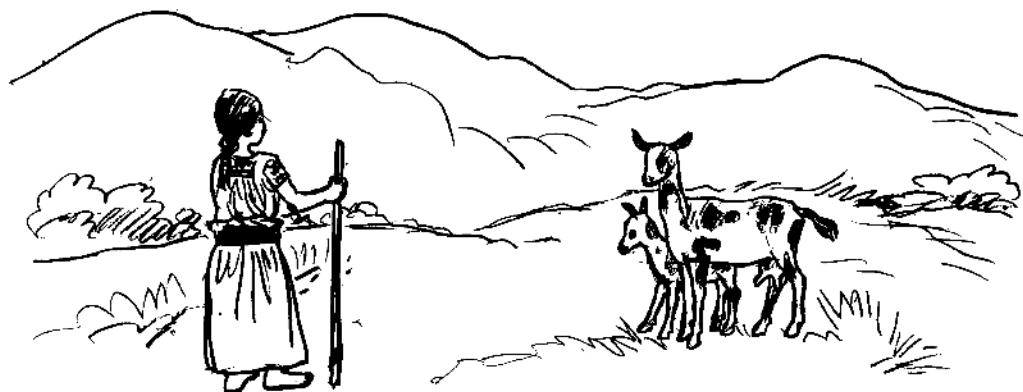


Pi ja ra hnini nu ha rã ñuni.
Ni ma tãï ra zi ts'unt'u. I 'yo
p'u ha ra ta'yü. I ha ra mɛñu.
I ha ñodomi.

Mangunde pi un ña mɛñu rá n'yohu.
Pi un ña mɛñu ngue pi ma su.

ñuni	ñado
ñani	ñot'i
mɛñu	ñodomi

cha che chi cho chu



'Bu p'u ra Chana. 'Bu p'u ha ra
ñuni. I et ya chibo. N'da pa n'da
pa i et ya chibo.

I 'bui xi ngu ya chibo. Ti nēqui
yoho ya chibo. I 'bu ra mama 'nē ra
basi. Chicha ra basi. Mangunde
pi mi. ¿Ua cati ho ra t'u chibo?

ca	que	qui	co	cu
qha	qhe	qhi	qho	qhu



fo'yo



chibo



ts'uti

¿Ua qui si ra fo'yo?

Hin'na. Hin qhon ti si.

¿Ua qui si ra chibo?

Aha. 'Bu p'u ma chibo.

¿Ua qui si ra ts'uti?

Hin'na. Hin qho'o ma ts'uti.

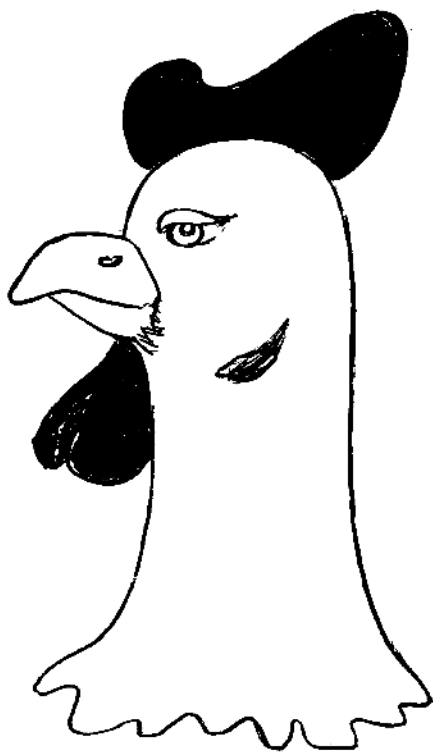
ø

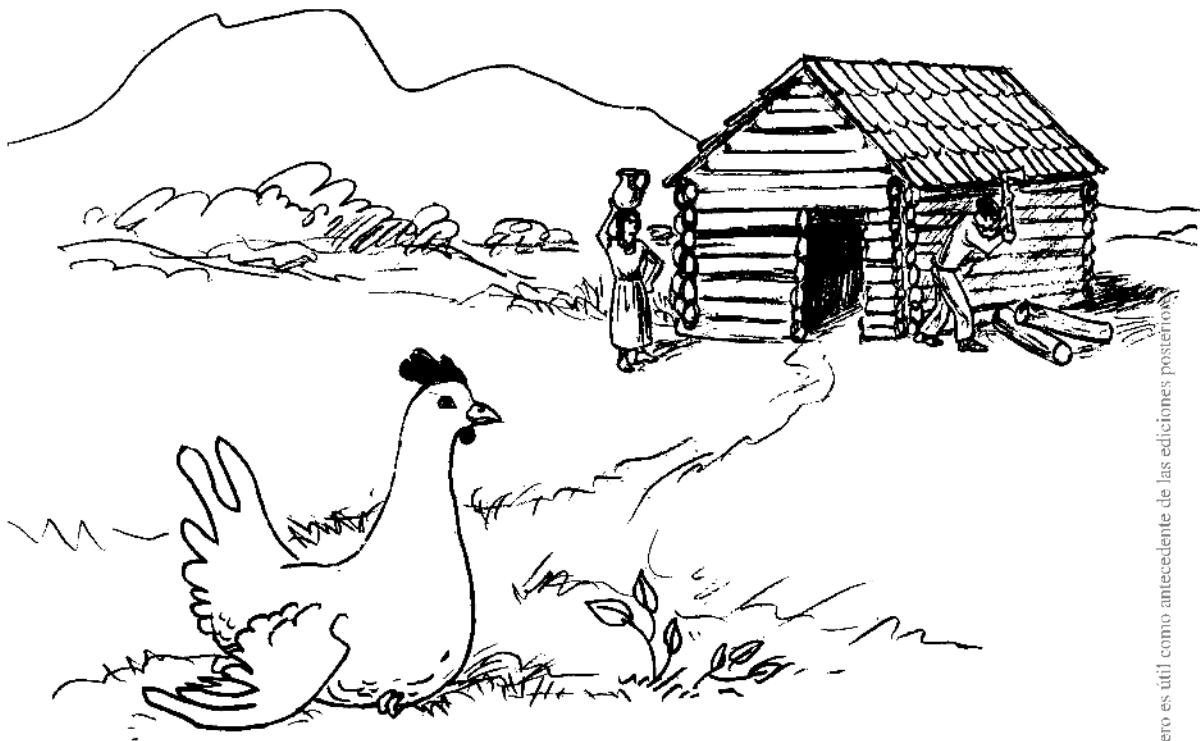


hsø

øni	ngø
tøni	hsø
tøgue	cuø
tøhø	ndø
t'øhø	ndø fani
tømø	ndønthi
xanthø	nsøya
mbøhø	hyamphø

Ra cuento ra òni.





N'da ra øni mi 'bui con na
 mbøhø 'nɛ ra nxumphø. Mi 'bui
 xø nho. Ti johya ngue pi 'uini
 xø nho. Pi za ra dɛtha. Pi
 zi ra tehe. Ti ho ha mi 'bui.



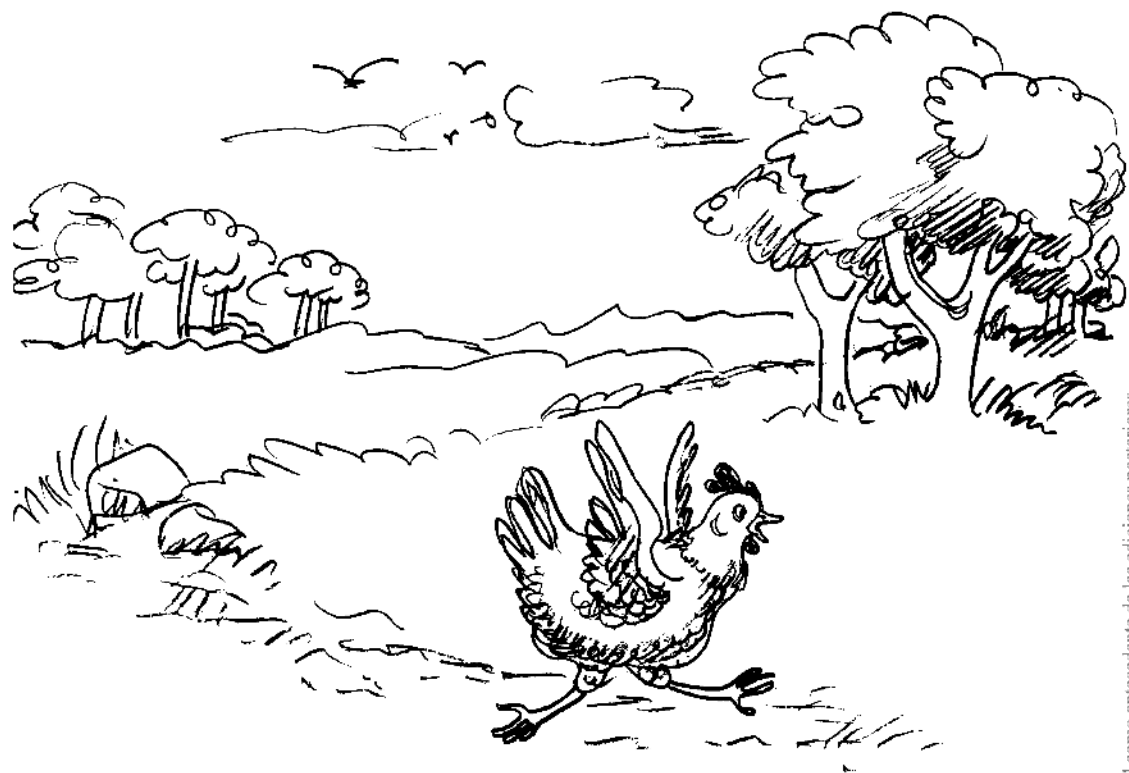
N'da ra pa pi 'yεmb ra nxumphø:
 "Nimani ca øt'ui ra ngo pa. Ca
 sihw ra sitan'i ngue ra øni."

Pi 'yø ra øni. Pi nsu. Janaa
 ngue pi bøn'a n'dihi.



Pi mafi ra mbøhø: "Tami tøhma,
tami tøhma."

M'bɛfa pi bøn'a n'dihi ra
nxumphø.



Pi nti ra ðni. Pi ntihi. Pi
t'agui. Hin qui pa_{ti} te ta 'yøt'e.
Hin qui ne ta ts'a.

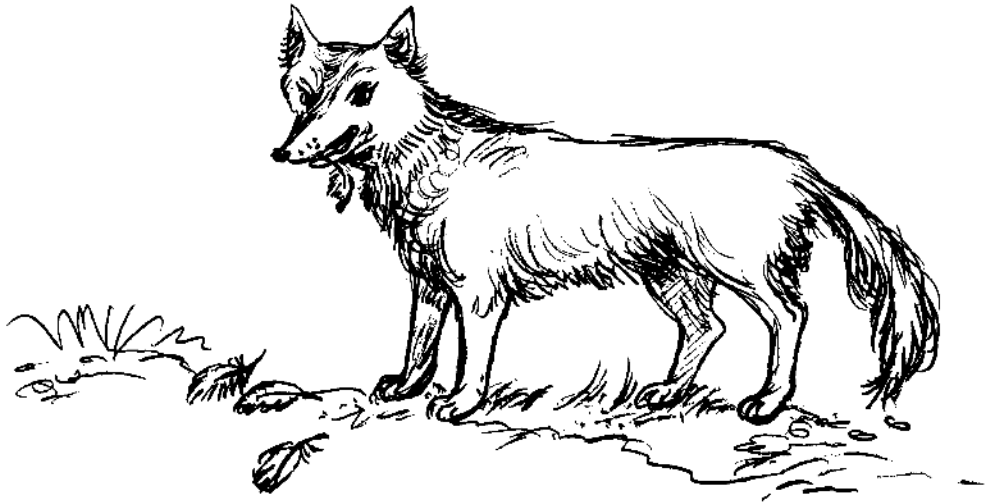
Pi ma ta_{po}. Pi ntihi, pi ntihi.
Pi t'agui.



Nu p'u ha ra t'øhø pi nthɛui ra
haho.

"Tami n'yani mbo ra 'bido," pi
'yɛmb ra haho.

Pi ma mbo ra 'bido. Hin pi tɪn
na øni ra nxumphø.



Hin pi za ra øni ra mbøhø 'nɛ ra
nxumphø. Hønt ra ju pi zi.

Pɛ hin pi nqham pãhã ra øni.
Pi za 'a ra haho. Pi za ra ngø 'nɛ
ya xi. Gãtho pi zapi.

a	<u>a</u>	ä	e	i	<u>i</u>	o
ba	b <u>a</u>	bä	be	bi	b <u>i</u>	bo
ca	c <u>a</u>	cä	que	qui	qu <u>i</u>	co
cha	ch <u>a</u>	chä	che	chi	ch <u>i</u>	cho
da	d <u>a</u>	dä	de	di	d <u>i</u>	do
fa	f <u>a</u>	fä	fe	fi	f <u>i</u>	fo
ga	g <u>a</u>	gä	gue	gui	gu <u>i</u>	go
ha	h <u>a</u>	hä	he	hi	h <u>i</u>	ho
ja	j <u>a</u>	jä	je	ji	j <u>i</u>	jo
la	l <u>a</u>	lä	le	li	l <u>i</u>	lo
ma	m <u>a</u>	mä	me	mi	m <u>i</u>	mo
na	n <u>a</u>	nä	ne	ni	n <u>i</u>	no
ña	ñ <u>a</u>	ñä	ñe	ñi	ñ <u>i</u>	ño
pa	p <u>a</u>	pä	pe	pi	p <u>i</u>	po
sa	s <u>a</u>	sä	se	si	s <u>i</u>	so
ta	t <u>a</u>	tä	te	ti	t <u>i</u>	to
xə	x <u>a</u>	xä	xe	xi	x <u>i</u>	xo
ya	y <u>a</u>	yä	ye	yi	y <u>i</u>	yo
za	z <u>a</u>	zä	ze	zi	z <u>i</u>	zo
t'a	t' <u>a</u>	t'ä	t'e	t'i	t' <u>i</u>	t'o
ts'a	ts' <u>a</u>	ts'ä	ts'e	ts'i	ts' <u>i</u>	ts'o
nda	nd <u>a</u>	ndä	nde	ndi	nd <u>i</u>	ndo
tha	th <u>a</u>	thä	the	thi	th <u>i</u>	tho

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

u	<u>u</u>	ɛ	<u>ɛ</u>	ø	ɤ
bu	b <u>u</u>	bɛ	b <u>ɛ</u>	bø	bɤ
cu	c <u>u</u>	quɛ	qu <u>ɛ</u>	cø	cɤ
chu	ch <u>u</u>	chɛ	ch <u>ɛ</u>	chø	chɤ
du	d <u>u</u>	dɛ	d <u>ɛ</u>	dø	dɤ
fu	f <u>u</u>	fɛ	f <u>ɛ</u>	fø	fɤ
gu	g <u>u</u>	guɛ	gu <u>ɛ</u>	gø	gɤ
hu	h <u>u</u>	hɛ	h <u>ɛ</u>	hø	hɤ
ju	j <u>u</u>	jɛ	j <u>ɛ</u>	jø	jɤ
lu	l <u>u</u>	lɛ	l <u>ɛ</u>	lø	lɤ
mu	m <u>u</u>	mɛ	m <u>ɛ</u>	mø	mɤ
nu	n <u>u</u>	nɛ	n <u>ɛ</u>	nø	nɤ
ñu	ñ <u>u</u>	ñɛ	ñ <u>ɛ</u>	ñø	ñɤ
pu	p <u>u</u>	pɛ	p <u>ɛ</u>	pø	pɤ
su	s <u>u</u>	sɛ	s <u>ɛ</u>	sø	sɤ
tu	t <u>u</u>	tɛ	t <u>ɛ</u>	tø	tɤ
xu	x <u>u</u>	xɛ	x <u>ɛ</u>	xø	xɤ
yu	y <u>u</u>	yɛ	y <u>ɛ</u>	yø	yɤ
zu	z <u>u</u>	zɛ	z <u>ɛ</u>	zø	zɤ
t'u	t' <u>u</u>	t'ɛ	t' <u>ɛ</u>	t'ø	t'ɤ
ts'u	ts' <u>u</u>	ts'ɛ	ts' <u>ɛ</u>	ts'ø	ts'ɤ
ndu	nd <u>u</u>	ndɛ	nd <u>ɛ</u>	ndø	ndɤ
thu	th <u>u</u>	thɛ	th <u>ɛ</u>	thø	thɤ

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

ague (15)... oye	do'ni (10)... huevo
bɛnts'ʌ (18)... águila	ɛt'i (20)... arrear
bɛnt'i (15)... agarrar	ɛhɛ (2)... venir
bɛxu (1)... peso	ɛna ('yɛna) (16)... decir
'bet'e (11)... techo	fo'yo (10)... perro
'bɛt'o (18)... primero	fui (17)... sombrero
'bida (11)... guitarra	guza (5)... morille
'bui (20)... vivir	gato (17)... nueve
ca (9)... traer	hɛts'e (hyex) (5)... techar
catɪ (3)... yo	hɛmbi (7)... doler
cuati (16)... acabar	hin'na (10)... no
cuhʌ (18)... color	hmɛ (2)... tortilla
cut'a (17)... cinco	hoqui (5)... componer
c'ani (8)... quèlite	hɔnt'a (29)... no mas
c'angui (8)... azul	hsɔ (22)... estrella
c'axt'i (8)... amarillo	huɛcate (7)... pobrecito
c'ɛya (8)... serpiente	hyamphɔ (22)... castellano
c'ohāi (8)... adobe	hyɛgui (9)... trosar
chichʌ (20)... chico	jana ngue (25)... por eso
dɛnxi (1)... cebolla	ja'i (10)... gente
dɛtha (1)... maiz	jopɛni (1)... manzana
dɛ'yo (10)... oveja	ja (17)... frijol

jumhäi (17)... cacahuate
juxmu (17)... verde
Lipe (5)... Felipe
man'da (10)... otro
marte (1)... martes
mande (1)... ayer
mangunde (19)... anteayer
matai (17)... abajo
maya (10)... arriba
mbǝhi (1)... viernes
mbo (2)... adentro
mbøhø (22)... catrín
mǝni (2)... pariente
mǝñu (19)... dinero
mǝ (6)... duro
min'yo (10)... coyote
mai (17)... corazón
ncuaxt'i (9)...regar
ndät'ä (4)... fruta
ndeni (7)... hinchar
ndǝ (1)... frentera
ndø (22)... viejo
ndøfani (22)... caballo
ndønthi (22)... viento
nǝqui (20)... ver

nǝxtai (1)... miércoles
ngue (4)... por, para
ngø (22)... carne
nimani (1)... pasado mañana
nsägui (13)... brincar
nsøya (22)... trensa
nthuts'i (6)... silla
nts'ǝti (7)... fuerte
nt'äts'i (6)... cuchara
nt'ǝmbi (3)... juguete
nt'o (3)... cuna
nuafani (4)... barbechar
nugä (13)... yo
nu (19)... allí
nxaha (11)... nadar
nzǝgúi (18)... última
n'ai (10)... zorrillo
n'da (10)... uno
n'da hmantho (16)... rápido
n'dihi (25)... pronto
n'i (10)... chile
n'yani (28)... esconderse
n'yägui (10)... sepulcro
n'yohu (19)... hermano
'nǝ (20)... y

ñado (19)... peña
ñani (19)... orilla
ñodomi (19)... 25¢
ñuni (19)... loma
ñot'i (19)... luz
øde ('yo) (25)... oír
øni (22)... gallina
øt'e (25)... hacer
pat'i (4)... faja
pähä (29)... gusto
pɛ (13)... pero
pɛfi (5)... trabajar
pɛt'i (2)... hacer
pont'i (4)... cruz
pøni (bøni) (25)... salir
quin'uɟ (10)... mosca
sane (15)... agarrar
sate (8)... picar
sä (7)... poderse
sɛqui (4)... cortar
sɛhɛ (2)... solito
sɛt'i (5)... cortar
sitän'i (25)... mole
subi (17)... tusa
sucua (17)... papel

tase (3)... taza
ta (6)... cocido
tägui (16)... caer
tema (1)... ¿que?
tengu (12)... como
te'o (10)... ¿quien?
thɛni (1)... rojo
thɛui (28)... encontrar
thɛt'i (4)... rucua
tobe (2)... todavía
toqui (5)... quebrar
tøgue (22)... caballero
tøhma (26)... esperate
tøhø (25)... bordón
tømpø (22)... mariposa
tøni (22)... flor
ts'a (27)... comer
ts'afi (6)... muela
ts'apo (6)... chicle
ts'ants'i (8)... colmillo
ts'at'i (6)... esquina
ts'äni (6)... aguacate
ts'i (6)... diente
ts'its'i (15)... llevar
ts'oqui (6)... culpa

ts'ant'u (17)... hijo	xɛqui (1)... fragmento
ts'ati (17)... puerco	xi (29)... pluma
t'abi (3)... coa	xiza (4)... encino
t'afi (3)... pilón	xit'o (4)... hoja
t'agui (27)... huir	xi'i (10)... ¿y tú?
t'asa (3)... abeja	xi'ba (10)... leche
t'axi (3)... blanco	xi'yo (10)... cobija
t'ɛi (3)... zacatón	xuts'i (8)... enseñar el colmillo
t'ɛi (3)... stole	xu (17)... pasto
t'i (3)... soñar	xutha (17)... espalda
t'ixu (3)... hija	yaqui (16)... abrir
t'o (3)... piojo	ya (7)... hablar
t'ofani (3)... garrapata	'ye (11)... llueve
t'ots'i (6)... cama	'yɛ (1)... mano
t'øhø (22)... cerro	'yɛmbi (13)... le dijo
t'u (3)... troje	'yu (11)... camino
t'u (20)... pequeño	zapi (29)... comer
'ue (11)... tío	zɛngua (2)... saludar
'uɛ (11)... rana	zɛ'mi (10)... juez
'uɛne (11)... infante	zu'ɛ (10)... animal
'uɛ (11)... insecto	
'uini (24)... dar de comer	
u (17)... tecolote	
xanthø (22)... montaña	
xāngagui (13)... eñséname	

